

# ❖ HEBRAICA. ❖

VOL. IV.

JANUARY, 1888.

NO. 2.

## THE HEBREW TETRAMETER.

BY PROF. C. A. BRIGGS, D. D.,

Union Theological Seminary, New York City.

In the *HEBRAICA*, April, 1886, I gave an account of the Hebrew trimeter, and in April, 1887, specimens of the strophical organization of the trimeters. I now propose to give some examples of the tetrameter, and in the articles soon to follow, to consider the pentameters, hexameters, and the poems of mixed rhythm.

The tetrameters are measured by four beats of the accent, and are often divided by a caesura into two halves, with two beats of the accent in each part. I shall first give a poem of equal strophes, and then specimens of strophes of different number of lines.

1. Psalm XLVI. has three strophes with refrains. The refrain is missing in the Hebrew text at the close of the first strophe, but I take the liberty of restoring it.

### Strophe I.

אלהים לנו | מחסה ועז  
עזרה בצרות | נמצא מאד  
על-כן לא-נירא | בהמיר ארץ  
ובמוט הרים | בלב ימים  
יהמו יחמרו מימיו  
ירעשו הרים בגאותו  
יהוה צבאות עמנו }  
משגב לנו | אלהי יעקב } Refrain.

The strophe is composed of three synonymous distichs. Four lines are tetrameters having a caesura in their midst. The last two lines are trimeters, where there is no such caesura. It is not uncommon for tetrameters to have occasional

trimeter lines to make the movement more rapid, especially at the beginning and at the end of strophes. The refrain is a trimeter in the first line and a tetrameter in the second line.

## Strophe II.

נהר פלגיו | ישמחו עיר-אלהים  
 קדש משכני עליון  
 אלהים בקרבה | כל תמוט  
 יעזרה אלהים | לפנות בקר  
 המו גוים | מטו ממלכות  
 נתן בקולו | תמוג ארץ  
 'יהוה צבאות עמנו  
 משגב לנו | אלהי יעקב } Refrain.

This strophe is also composed of three synonymous distichs. The second line is a trimeter. The last four lines are fine examples of the use of the caesura.

It seems to me quite possible that נהר originally belonged to the second line. This would make both lines tetrameters, and the parallelism would be complete. A prosaic copyist would be likely to make such a mistake.

## Strophe III.

לכו חזו | מפעלות יהוה  
 אשר שם | שמות בארץ  
 משבית מלחמות | ער-קצה הארץ  
 קשת ישבר | וקצץ חנית  
 הרפו ודעו | כי-אנכי אלהים  
 ארום בגוים | ארום בארץ  
 'יהוה צבאות עמנו  
 משגב לנו | אלהי יעקב } Refrain.

This strophe is also composed of three synonymous distichs, all tetrameters. The traditional text inserts after the fourth line עגלות ישרף באש. This is not only a trimeter, but it destroys the uniformity of the poem by making the strophe of seven lines instead of six, and by making a tristich in a Psalm composed elsewhere of only distichs. This line has probably crept in from the margin as a kindred idea.

2. Psalm XIII. gives an example of gradual decrease in the lines of strophes, the first strophe being a complaint, the second a petition, and the third concluding with confidence in Jahveh.

## Strophe I.

ער-אנה יהוה תשכחני נצח  
 ער-אנה תסתיר את-פניך ממני  
 ער-אנה אשית עצות בנפשי  
 ער-אנה יגון בלבבי יומם  
 ער-אנה ירום איבי עלי

The traditional text omits ער-אנה at the beginning of the fourth line, but gives it in every other line. This omission reduces the line to a trimeter and destroys the symmetry of the strophe. It should be restored.

## Strophe II.

הביטה ענני | יהוה אלהי  
 האירה עיני | פן-אישן המות  
 פן יאמר איבי יכלתיו  
 צרי יגילו כי אמוט

## Strophe III.

ואני בחסדך בטחתי  
 יגל לבי בישועתך  
 אשירה ליהוה | כי-גמל עלי

The first and second lines of the third strophe are trimeters in order to make a more rapid movement. The caesura is evident in the last tetrameter line.

3. The Dirge of David over Jonathan, 2 Sam. i. 19–27, is a fine example of a tetrameter with refrains. There is great difference of opinion as to its strophical organization, due to the place of the three refrains. I am of the opinion that we have three diminishing strophes, the first and second beginning with the refrain, the latter made up entirely of the refrain itself. The refrain varies slightly. Its basis is אין נפלו גבורים, which appears in the first and last refrain in this trimeter form; but, in the second refrain, it is lengthened into a tetrameter by the addition of בתוך-המלחמה. The refrain is still further modified in the first example by being preceded by הצבי ישראל על-במותיך חלל; in the second instance by being followed by יהונתן על-במותיך חלל, and in the last example by being followed by ויאברו כלי מלחמה.

## Strophe I.

הצבי ישראל | על-במותיך חלל  
 איך נפלו גבורים } Refrain.

(a)

אל תגידו בגת  
אל תבשרו | בחוצת אשקלון  
פן תשמחנה | בנות פלשתים  
פן תעלזנה | בנות הערלים

(b)

הרי בגלבע אל-טל  
ואל-מטר עליכם ושרי תרומות  
כי-שם נגעל מגן גבורים  
מגן שאול | בלי-משיח בשמן

(c)

מרם חללים | מחלב גבורים  
קשת יהונתן | לא-נשוג אחור  
וחרב שאול | לא-תשוב ריקם

(d)

שאול ויהונתן | הנאהבים והנעימים  
בחייהם ובמותם | לא נפרדו  
מנשרים קלו | מאריות גברו

(e)

בנות ישראל | אל-שאול בכינה  
המלבשכם שני | עם ערנים  
המעלה עדי-זהב | על לבושכן

Strophe II.

איך נפלו גבורים בתוך-המלחמה }  
יהונתן על-במותיך חלל } Refrain.

(f)

צר-לי עליך | אחי יהונתן  
נעמת לי | מאד נפלאיתה  
אהבתך לי | מאהבת נשים

Strophe III.

איך נפלו גבורים }  
ויאברו כלי מלחמה } Refrain.

If the refrains were absent or were not in their present position, it would be easier to divide the dirge into two tetrastichs and four tristichs, each of these being complete in itself. We have marked these by letters attached to the text. The first lines of the tetrastichs (a) and (b) are trimeters; but the other lines are tetrameters, some of them with the caesura evident. The Massoretic text reduces the tetrameter lines of the first tetrastich to trimeters and the trimeter to a dimeter by the use of the *Măqqēph*, and in the second tetrastich makes the two closing tetrameters into pentameters by omitting the *Măqqēphs*, but this is without regard to the rhythm.

In the first tristich (c) the tetrameters are evident with caesuras. In the second tristich (d), it is usual to attach **בהייהם והנעימים** to **בהייהם**; this breaks up the two tetrameters into three lines, a trimeter, dimeter and trimeter, which is hardly likely. Moreover, by arranging as we have done, the caesura appears in each line and the thought is stronger and better. In the third tristich (e), the caesuras are noticeable. In the fourth tristich (f), we disregard the Massoretic accents and restore the lines to their tetrameter form, and thus greatly improve the rendering.

I am distressed for thee, my brother, Jonathan;  
Thou art sweet to me, thou art very wonderful;  
Thy love to me, is more than the love of women.

4. One of the finest odes in the Old Testament is given in Exod. xv. It has a refrain which does not appear at the close of the strophes, but is given apart from them. It should be placed at the close of the strophes. The strophes increase, the second strophe being twice the length of the first, and the third strophe three times its length. The refrain is

אֲשִׁירָה לַיהוָה | כִּי־גָאָה גָּאָה } Refrain.  
סוֹם וּרְכַבּוֹ | רִמָּה בִּים

The movement is clearly tetrameter, with the caesura in the midst of each line.

#### Strophe I.

עֲזִי וְחִמְרַת־יָהּ | וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה  
זֶה־אֱלֹהֵי וְאֵנוּהוּ | אֱלֹהֵי־אֲבִי וְאַרְמָמְנָהוּ  
יְהוָה אִישׁ־מִלְחָמָה | יְהוָה שְׁמוֹ  
מִרְכַּבּוֹת־פָּרָעָה וְחִלּוֹ | יְרָה בִּים  
וּמִבְּחַר שְׁלִישִׁי | טָבְעוּ בִים־סוֹף  
תַּהֲמַת יִכְסִּימוּ | יִרְדּוּ בַמְּצוֹלָת כְּמוֹ־אֲבָן  
אֲשִׁירָה לַיהוָה | כִּי־גָאָה גָּאָה } Refrain.  
סוֹם וּרְכַבּוֹ | רִמָּה בִּים

The caesura is striking in each of these lines. The arrangement agrees with the usual division of the lines, except in the second line, which is divided in the Massoretic text into two lines, spoiling the movement. Line 6 is a pentameter. We find that occasionally at the end of the strophe tetrameters are lengthened to pentameters, just as we have seen that they are sometimes shortened to trimeters.

## Strophe II.

יִמִּינָךְ יְהוָה | נֹאדְרֵי בִכַּח  
 יִמִּינָךְ יְהוָה | תִּרְעֵץ אוֹיֵב  
 וּבְרַב גִּאוֹנֶךָ | תִּהְרַס קִמְיֶךָ  
 תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ | יֹאכְלֵמוּ כִּקֵּשׁ  
 וּבְרוּחַ אִפְיֶךָ | נִעְרְמוּ מִים  
 נִצְבּוּ כִּמוֹ נֹד גִּילִים  
 קִפְאוּ תַּחֲמַת | בִּלְבַּיִם  
 אִמְרֵי אוֹיֵב | אֶרְדֵּף אִשִּׁי  
 אֲחַלֵּק שְׁלָל | תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי  
 אֲרִיק חֲרָבִי | תִּוְרִישְׁמוּ יָדֵי  
 נִשְׁפַּת בְּרוּחַךְ | כִּסְמוּ יָם  
 צִלְלוּ כַּעֲפֹרֶת בַּמִּים אֲדִירִים  
 אֲשִׁירָה לַיהוָה | כִּי־גִאֵה גִאֵה } Refrain.  
 סוֹס וּרְכָבוֹ | רִמָּה בִּים

There is no departure from the tetrameter movement in this long strophe. In most of the lines the caesura is plain. In the Massoretic text, lines 5, 6, 7 are changed into trimeters by the misuse of the Māqqēph.

## Strophe III.

מִי כַּמְכָּה בָּאֵלִים יְהוָה  
 מִי כַּמְכָּה | נֹאדֵר בִּקְרִישׁ  
 נוֹרָא תִּהְלֵת | עִשָּׂה פֶּלֶא  
 נִטִּית יִמִּינֶךָ | תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ  
 נַחִית בַּחֲסֹדֶךָ | עַם־יִזְו גִּאֵלֵת  
 נִהְלֵת בַּעֲזָךְ | אֵל־נוֹה קִרְשֶׁךָ  
 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגֹּזוּן  
 חֵיל אַחֲזוּ | יִשְׁבִּי פִלִּשְׁתִּי  
 אֲזַנְבְּחֵלוּ | אֱלֹפֵי אֲדוֹם  
 אֵילֵי מוֹאָב | יִאֲחֲזֵמוּ רַעַד

נמנו כל יִשְׁבִי כְנַעַן  
 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם | אִימָתָה וּפָחַד  
 בְּגִדְלָה זֹרֻעַךְ | יִדְמוּ כֶאֱבֹן  
 עַד יַעֲבֹר | עִמָּךְ יְהוָה  
 עַד יַעֲבֹר | עַם־זֹו קִנִּית  
 תִּבְאֲמוּ וּתִטְעֲמוּ | בְּהָר נַחֲלָתְךָ  
 מִכּוֹן לִשְׁבַתְךָ | פַּעֲלַת יְהוָה  
 מִקֹּדֶשׁ יְהוָה | כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ  
 אֲסִירָה לִיהוָה | כִּי־גָאָה גָאָה } Refrain.  
 סוֹם וּרְכַבּוּ | רִמָּה בִּים

In this strophe of eighteen lines there is a single departure from the tetrameter movement. In line 7 the Massoretic text reduces a few of the lines to trimeters by an improper use of the Māqqēph. In the last line יהוה is to be preferred to אֲדֹנִי.

We now have a supplementary line which seems not to have belonged to the original poem. It is just such a supplement as we often find in the Psalter.

יהוה ימלך | לעולם ועד

5. The difference between the tetrameters and trimeters may be seen in Psalm LXXXIX., where there is a paraphrase of the covenant with David in seven strophes of eight trimeter lines each, enclosed in five strophes of twelve tetrameter lines. We shall give the tetrameter strophes and the opening and closing trimeter strophes.

Strophe I.

חֲסִדֵי יְהוָה | עוֹלָם אֲשִׁירָה  
 לִדְר־וֹדֶר אֹדִיעַ אֲמוֹנָתְךָ בִּפִּי  
 כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֲסִד יִבְנֶה  
 שָׁמַיִם תִּכְנֶן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם  
 כִּרְתִּי בְרִית לִבְחִירִי  
 נִשְׁבַּעְתִּי לִדְוֹד עַבְדִּי  
 עַד־עוֹלָם אֲכִין זֹרֻעַךְ  
 וּבִנִּיתִי לִדְר־וֹדֶר כֶּסֶף }  
 וַיֹּדֹו שָׁמַיִם | פֶּלֶאךָ יְהוָה  
 אֵף אֲמוֹנָתְךָ | בִּקְהָל קִדְשִׁים  
 כִּי־מִי בִשְׁחָק | יַעֲרַךְ לִיהוָה  
 יִדְמָה לִיהוָה | בִּבְנֵי אֱלֹהִים

There are two things to be noticed in this strophe : (1) The caesura is not very evident in any of the lines and is not present in the most of them ; and (2) the four lines referring to the covenant with David assume the trimeter movement as a preparation for the long paraphrase of the covenant itself.

## Strophe II.

אל נערץ בסוד-קדשים רבה  
 ונורא על-כל סביביו יהוה  
 אלהי צבאות | מי כמוך  
 חסין יה | ואמונתך סביבותיך  
 אתה מושל | בגאות הים  
 בשוא גליו | אתה תשבחם  
 אתה רכאת כחלל רהב  
 בזרוע עזך | פורת אויבך  
 לך שמים | אף-לך ארץ  
 תבל ומלאה | אתה יסדתם  
 צפון וימין | אתה בראתם  
 תבור וחרמון | בשמך ירננו

In this strophe most of the lines disclose the caesura. There is no departure from the tetrameter movement except in the second line of the traditional text. This becomes tetrameter by taking יהוה from the following line, so that each line will have a divine name in the order אל , יהוה , אלהי צבאות , אל .

## Strophe III.

לך זרוע | עם גבורה  
 תעז ירך | תרום ימינך  
 צדק ומשפט | מכון כסאך  
 חסד ואמת | יקדמו פניך  
 אשרי העם | ידעי תרועה  
 יהוה באור פניך יהלכון  
 בשמך יגילון | כל היום  
 ובצדקתך ירומו  
 כי-תפארת עזמו אתה  
 וברצונך תרים קרנינו  
 כי ליהוה מגננו  
 ולקדוש ישראל מלכנו :



This strophe has tetrameter lines mostly with caesuras, until we come to the ninth line, which is a half line. This is followed by trimeters, preparing the way for the paraphrase.

## Strophe IV.

אז דברת בחזון  
 לחסידך ותאמר  
 שויתי עזר על-גבור  
 הרימותי בחור מעם  
 מצאתי דוד עבדי  
 בשמן קדשי משחתיו  
 אשר-ידי תכון עמו  
 אף זרועי תאמצנו

The change of movement here is quite evident. It is obscured by the traditional text at the beginning, which reads

אז דברת בחזון לחסידך  
 ותאמר שויתי עזר על-גבור

This is quite possible. But a study of the strophe as a whole as compared with the following strophes urges to the division of lines that I have made. We now omit strophes 6-9 which are all trimeters and give

## Strophe X.

הרימות ימין צריו  
 השמחת כל אויביו  
 אף-תשיב צור חרב  
 ולא הקמתו במלחמה  
 השבת מטהרו  
 וכסאו לארץ מגרתה  
 הקצרת ימי עלומיו  
 העטית עליו בושה

This strophe has all trimeter lines except the single dimeter in line five.

## Strophe XI.

ער-מה יהוה | תסתר לנצח  
 תבער כמו אש חמתך  
 זכר אדני | מה חלד  
 על-מה שוא | בראת כל-בני-אדם

מִי־גִבֹּר יְהוָה | וְלֹא יִרְאֶה־מוֹת  
 יִמְלֹט נַפְשׁוֹ | מִיַּד שְׂאוֹל  
 אִיהַ חֲסֹדֶךָ הָרִאשִׁימִים אֲדֹנִי  
 נִשְׁבַּעְתָּ לְדוֹד בְּאִמּוֹנֶתְךָ  
 זָכַר אֲדֹנִי | חֲרַפְתָּ עַבְדֶּיךָ  
 שְׂאֵתִי בַחֲיָקִי | כָּל־רַבִּים עַמִּים  
 אֲשֶׁר חָרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה  
 אֲשֶׁר חָרְפוּ עַקְבוֹת מִשִּׁיחֶךָ

This concluding strophe agrees with the three opening ones in being a tetrameter. Many of the lines disclose the caesuras. There is a textual change in line three, by inserting אֲדֹנִי instead of אֲנִי, in accordance with line nine. The eighth line is the only trimeter. This would become a tetrameter if we inserted אֲשֶׁר, the relative, as we must, indeed, in the translation. The אֲשֶׁר is used in lines eleven and twelve. One would expect it here rather than that the poet should neglect the regularity of his rhythm.

There are not so many tetrameters as trimeters and pentameters in Hebrew poetry. One of the finest specimens of the tetrameter is the Song of Deborah, which is divided into three parts, with three strophes and thirty lines in each part. These examples will be sufficient to indicate the various forms of the tetrameter. In the next number, I propose to give specimens of the pentameter.